

# 輔大法國語文學系系友電子報

## 第四十六期

發行人：沈中衡

發行單位：輔仁大學法國語文學系

聯絡電話：(02)2905-2581、2905-2587

E-mail：D22@mail.fju.edu.tw

發行日期：2013/11/14

# 充滿感謝 歡送洪藤月老師榮退

洪藤月老師為本系第3屆系友，1976年回歸母校任教迄今近40年，春風化雨、作育英才無數，除授課外曾擔任3任系所主任，熱心參與系務之推動，在法語界教學研究之貢獻備受各界肯定。洪老師於102年7月屆齡退休，

目前以兼任教師身份於本系教授文學及翻譯課程，繼續為母系服務、嘉惠學子。

洪老師～

法文系全體師生感謝您！





賀

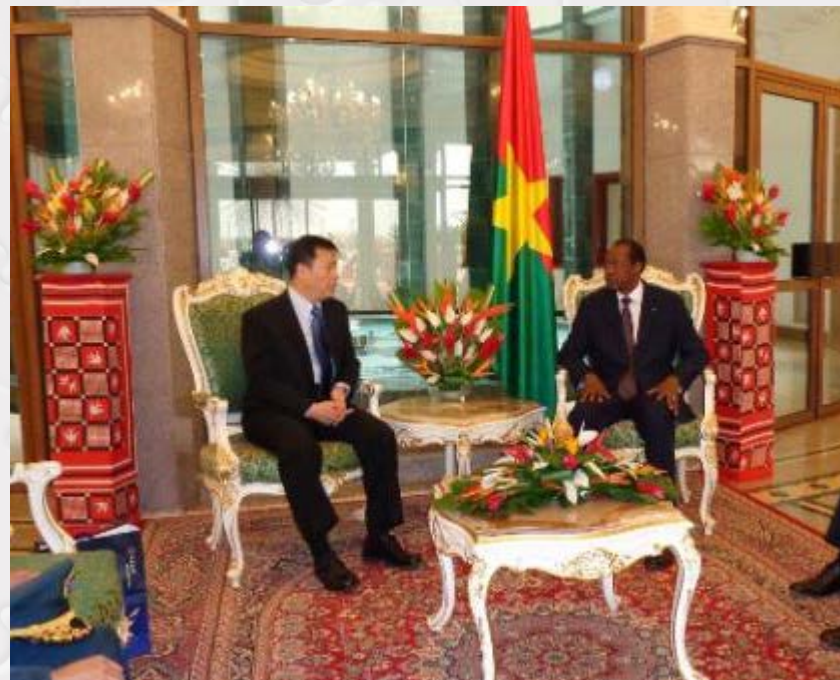
張銘忠系友(第15屆)  
榮任外交部歐洲司司長



照片來源：ETtoday.net



沈真宏系友(第19屆)榮任  
中華民國駐布吉納法索大使



照片來源：中華民國外交部網頁



狄百彥 (Eric de PAYEN) 老師  
102學年度第一學期  
榮升副教授





# 法文系「國際共教共學」計畫 擦出精彩火花

輔大法語系一年一度的「國際師生共教共學」計畫，在十月二十一日到十月二十四日正式登場。今年請到了在法國艾克斯-馬賽大學從事亞洲研究的教授Michel Dolinski，分享法國學制及外語教學方法，並和法語系學生就身份認同、古蹟觀光、亞洲新興藝術等議題進行交流。

法語系系主任沈中衡表示，這次共教共學活動的進行方式，和過去以客座教授講課，加上本系研究生專題報告有所不同。今年嘗試以大四學生打頭陣，就各項主題，搭配系上相關課程設計活動，並上台簡述，再由講師與系上師生深入探討。這樣的作法讓活動氣氛熱絡許多，同學們的參與度也更高了。Michel Dolinski教授補充，大學部學生和研究所學長姐之間互相觀摩，也是相當有效的學習。



討論當中，將身份認同和古蹟觀光做連結。探究如何將台灣特有文化，體現在古蹟場址，展示給世人。在看完了法語系學生製作有關寺廟文化的採訪影片，Michel Dolinski教授相當驚豔，並表示會要求他的法國學生在課堂上用中文報告。

系主任沈中衡：「這就是共教共學最主要的目的。除了讓學生們學到東西之外，不同的國家、不同的大學，會有不一樣的教法，彼此吸取雙方文化的優點，經驗交流。」他補充，目前的教學卓越計畫只做到兩地教授「共教」，期許未來能進一步做到「共學」，擦出更多有趣的火花。



本文摘自2013.10.24輔大新聞網  
記者吳家宇報導

102學年度  
申時平系友獎學金、碩士班入學獎學金  
獲獎名單

大三 周岫芷(Nicole)

大四 蔡明炫(Ambroise)

研一 黃丹茹(Maëlle)

研一 石宛蓉(Tatiana)



# 申時平系友獎學金、碩士班入學獎學金 獲獎感言

得知自己獲得了申時平系友獎學金，那一刻感到十分驚訝、開心與感恩，第一個動作便是打電話跟媽媽分享我的喜悅，她也替我感到開心，並問我心情如何，我回答：「能有機會得到這個榮譽，心中是非常感激與珍惜的，因為當初的申請動機純粹是覺得自己應該有符合各項申請標準：成績方面表現雖然不是第一但仍有達到申請標準且學習的過程我有努力也很開心，對系上活動跟服務學習很感興趣與支持，除了參加系上活動，課後也參與每周四的偏鄉遠距教學團隊，還有今年暑假到法國Paray-le-Monial擔任國際志工……等，才因此萌生了申請的想法，但仍然有些遲疑自己是否有這個資格，經過跟導師討論，非常謝謝淑珍老師的鼓勵以及推薦，其實老師願意簽字，已讓我心滿意足，因為有被認可的感覺，才有勇氣交出申請表，並且我了解到真正重要的是我申請的動機與心意，因此當得知自己是獲領名單，除了不可思議，更多的是感謝的心情，珍惜老師們給我這個機會，這份殊榮，還有謝謝家人們一直以來的支持鼓勵，擁有這份殊榮，讓我好好思考該如何善加運用這份獎學金。」

這份獎學金對我來說是筆重要的金額，一時之間我尚未做完全的運用與規劃，原本想全數獻給最親愛的媽媽以表示我對她的感謝與回報她在我身上的付出，但她拒絕並要我自行保存，而運用可與她商量，所以當前我會存放在自己的戶頭中，先做生活上備不時之需的應用，之後的規劃是期許自己在三年級或之後能在專業課程及領域中發現興趣與確定未來方向，

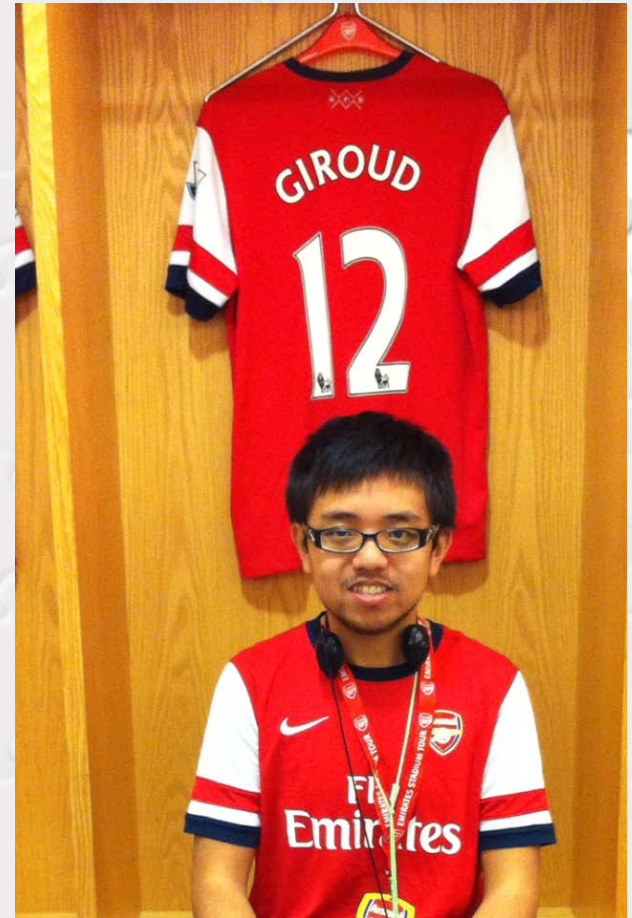
不管是繼續升學或就業，我最想要跟必須要做的是努力學好法文這個語言，不只成為工具，也是興趣跟專業，我想靠自己的力量完成夢想，而這份獎學金將作為是我追求理想的基金，再加上每個月在遠距教學的一些補貼，雖然金額不大，但我相信積少成多，將是我決心朝向目標的動力也是助力，還有提醒自己感恩知足，常懷感恩並有能力回饋與回報。





首先，我想要先感謝提供這個獎學金給我們系上學生的申時平系友。能夠獲得這份獎學金對我的意義甚大，而我也同時感到十分榮幸。其實今年我是第一次主動申請獎學金，所以在準備的過程中，受到了幾位同學的幫助，像是申請經歷所需要注意的事項等等的，讓我倍感信心。又加上系上老師們的支持以及沈中衡系主任的推薦，才能使得我獲得此項殊榮。如今順利受到系上的肯定，我會在未來更加努力，增進自己在各方面的能力。

收到這次的獎學金，是希望可以對於現階段的學習能夠所幫助。像是目前我有在準備D ALF C1~C2的考試，而這筆獎學金我希望可以用在購買考試參考書以及後續的考試報名費等等的。並且讓我能夠好好的研修更精深的知識，成為更好的可用之才。最後，也希望再將來能夠有機會來回饋系上，並且我也會盡我最大的努力。



法文四 蔡名炫Ambroise

能夠得到這筆獎學金，對我來說，有著莫大的意義。我的家境一般，成長過程幸福且衣食無缺，但也無法隨心所欲地學習所愛，須謹慎決定。然而，在高中第一次接觸到法文時，在學習的過程中對法文的熱愛帶給了我自信與期盼，未來人生的道路彷彿從那一刻在我面前展開，讓我從此對未來有了目標。在師長的鼓勵之下，儘管當時家中負擔頗重，父母仍二話不說地出錢讓我到法語中心進修，也由於這樣的進修機會，讓我能夠順利考取輔大法文系。

然而學無止境，六年的時間畢竟所學有限，在法語專業上也才只是剛剛起步。在光真老師等各位師長的鼓勵之下，燃起了我對繼續升學精進自己的念頭。然而這幾年來，儘管在求學期間生活費皆倚靠自己打工賺取，但家中在我身上的開銷還是很大，內心總是想著早點出社會工作，不再增添家中負擔。我在出社會賺錢減少家中開銷以及繼續求學的渴望之間掙扎許久，最後我下定決心要繼續升學。這也要感謝我的父母對我所做的每個決定都給予十分的支持，儘管決定升學能得到家人的支持甚至以我為傲是件幸福的事，但我依然感受到內心的無限壓力。



而能夠獲得這筆獎學金，對我以及對家中來說，無疑都是一項助力。有了這筆獎學金，我能夠自行負擔一學期的學費，不只是減輕了父母的負擔，也減少了我內心的壓力。此外，由於我一直不是個很有自信的人，有時甚至會質疑自己的能力，藉由系上提供的獎學金不僅解決了我經濟上的壓力，同時這也代表著一種肯定，其中還包含了各位系友們對後輩



們的鼓勵與支持，讓我感覺學習的過程並不是孤單的。在這條學習的路上，我擁有家人、系上同學老師們，以及各位先輩們的支持。在此我想感謝各位系友們對我們後輩們的支持、老師們的栽培以及系上各位的幫助，這一筆獎學金包含的意義太多，感動感謝之餘，我也將用獲得的力量完成學業，並期許自己也能在將來成為學弟妹們的靠山與助力。

碩一 石宛蓉 Tatiana

一直以來，外文對我都有著非常大的吸引力。在輔大法文系讀了四年，雖然不是最頂尖優秀的學生，但是非常快樂及滿足。從大一入學開始，便深深喜愛上這個優美的語言，儘管學習過程中有時成績不盡理想，難免受挫，但是並沒有讓我失去學習法文的熱忱，反而是幫自己立定目標，定期去考檢定考，大三、大四時分別獲得法國文化協會駐台代表處法語鑑定文憑 DELF-B1、B2證書，考試的成果讓我了解到自己有哪方面需要再加強，而通過之後所得到的成就感更是讓我一路對法文保有熱情的最佳方法，也就是這股熱忱，讓我在面對大四即將畢業，不曉得未來該何去何從時，選擇進入輔大法文研究所繼續就讀，希望在未來的求學過程中，能夠更精進自己的法文能力，並能更加了解法國文化，也希望能將自己所學到的知識應用在專業上，將來畢業後能順利找到自己想要的工作。

這次很榮幸得到「申時平系友獎學金-102學年度法文系碩士班入學獎學金」這項殊榮，這份獎項對我來說是一個很大的鼓勵。我將這份獎學金的應用分為近程、中程及遠程：



近程(現在－研一結束前): 此階段我要努力充實自己，尤其是加強自己的法語能力。近程的目標將是取得法國文化協會駐台代表處法語鑑定中高級文憑DALF-C1證書。

中程(研二－研究所畢業前): 找到符合自己興趣的主題，並寫出一篇好論文。我的興趣是翻譯及文化方面，目標能將這兩個主題融合，寫出一篇內容創新又具專業的論文。研二時爭取到法國的交換學生機會。

遠程(畢業後): 希望能將自己在大學及研究所中所學到的知識應用在職場上，並找到一份喜歡的工作。我希望自己在工作上會使用到法文，期許自己能夠學以致用並且不斷學習及成長。

碩一 黃丹茹 Maëlle



# 暑期法國博物館實習心得

貝桑松藝術暨考古博物館

Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Besançon



✦ 法文四 高意婷(Pascale)

✦ 法文四 張予懿

✦ 法文四 李欣怡(Gaëlle)

✦ 法文四 管 恆(Véronica)



## 機構簡介

貝桑松藝術暨考古博物館(Musée des Beaux-arts et d'archéologie de Besançon)，建於1694年，為法國歷史最悠久的公立博物館。其館藏資源豐富，分三方面做展出，分別為考古、藝術以及珍藏圖稿。考古方面，以展示史前時代至中世紀地中海地區的文化為主。藝術的館藏包含繪畫與雕塑，前者展出了15世紀末至20世紀初歐洲許多國家的繪畫，包含義大利、荷蘭、法國、西班牙和德國等；後者的收藏則自中世紀起，橫跨文藝復興直到十八、十九世紀，包含貝桑松當地藝術家的作品。珍藏圖稿則出自歷史上著名畫家筆下，舉凡杜勒、林布蘭、德拉克洛瓦、馬諦斯、雷諾瓦等，館內皆有收藏。本館歷史悠久，收藏多元，為法國頗具代表性的美術館之一。由於即將進行整修的計劃，目前館內僅開放一樓規劃展覽供民眾參觀，未來將於2014關閉全館進行展區空間及光線的改善讓民眾得到更好的參觀品質。

## 學習心得

由於是在博物館中的檔案管理室裡實習，辦公室就像一個小型的圖書館，書依照類別不同，有關畫家的書依字母順序排列；有關畫風派別的書依年代順序排列；另外還收集有關於貝桑松這個城市的書。

## • 撰寫工作日誌

每一日，我撰寫工作日誌並交由博物館人員檢閱，運用法文描述工作的內容及過程，透過這樣子的方式使我能夠運用更精確的字彙、正確的文法及流利的句子來表達意思。此外，與博物館內其他同事對話，提升口語表達的能力，更促進彼此的文化交流。

## • 舊時紙本資料電子化

由於書會隨著時間而老化，使得紙張變得脆弱、不易保存，且舊時的紙本資料也容易有拼字上的錯誤，使得閱讀上有困難；為了使資料能夠長久地保存並讓將來有需要此份資料的人能夠易於利用，因此將紙本資料打成電子文字檔儲存。我所協助編輯的是一位賈克琳·伯桑女士於1993年7月23日的對話錄:Entretien avec MME Jacqueline BESSON (Laudun-23/07/93)，她是一位畫家，內容關於她的一生，及與養父Alber André(畫家)、丈夫Georges Besson(藝術評論家)，這兩位重要人物的關係及相遇過程。我們將此打成電子文字檔後並加入提及的畫家的畫作於文章中，再加入伯桑女士的相片及畫像作為封底、封面再裝訂成冊。

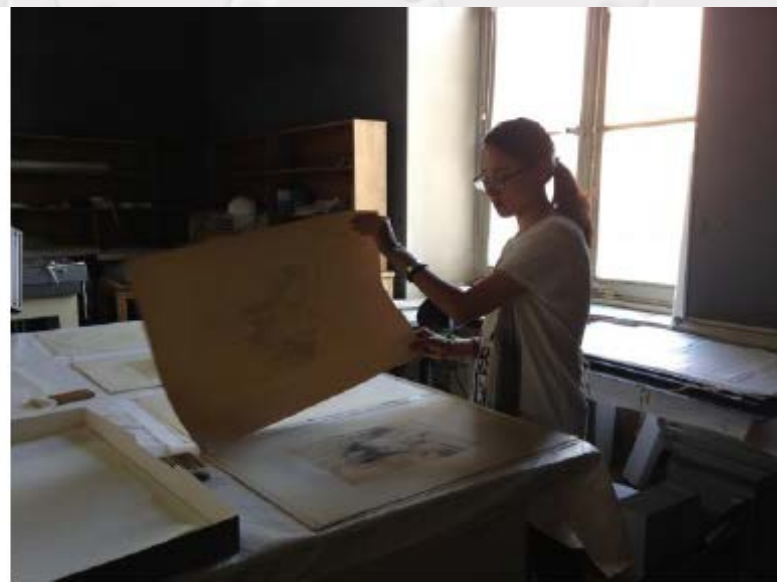
## • 平版印刷畫作除塵並改善保存方式及材料

博物館中的收藏品甚多，舊時的保存方式及材料隨著時間而磨損，導致灰塵的累積，因此須替畫作除塵，並隨著時代的進步，更新保存方式及材料的應用。





羊毛刷



使用羊毛刷除塵或者特殊的海綿輕輕擦拭去除灰塵，包括畫作的正面及反面。



以新的方式保存，由外而內：硬紙板盒(une boîte de conservation)、紙套(une chemise ou une pochette)、紗紙(un papier de soie)。放置紗紙於畫與畫之間作為保護，再將畫與紗紙置於紙套及硬紙板盒。

### •協助整理收藏品及文物文件紀錄

實際點清收藏品與電腦中的資料清單核對，並將收藏品依照尺寸大小排列，標示出作者在作品背面註明的文字，再置於新的保存方式及材料中。藉由清單的核對，能夠清查館內的收藏品數量，並更新電腦中的資料。



- **認識博物館如何購買畫作(Commission scientifique interrégional des COLLECTIONS des musée de France-ACQUISITION)**

博物館的資金有限，當需要購入新的收藏品時須向FRAM (Fonds Régional d'Acquisitions des Musée)尋求幫助，貝桑松(Besançon)隸屬與勃艮第/佛什朗省(Région Bourgogne/Franch-Comté)內，每年都會舉辦一次會議集合所有這些區域的博物館主管，主管將向市長及此領域的專家說明為何博物館須要購入此作品，以爭取同意，之後再經由兩方的協商討論後決議。

## 實習生活體驗

- **飲食**

這是我第一次拜訪歐洲，在飲食上，早餐由住宿地點提供，通常是法國長棍麵包搭配果醬及奶油、麥片、咖啡、牛奶、柳橙汁、優格及水果，不同於台灣熱的中式早餐，飲食偏冷。一般餐點的順序是：開胃菜、前菜、主餐、乳酪、甜點，搭配主餐通常是豆子、蔬菜、麵或者馬鈴薯，並且他們有習慣要在餐後喝一杯咖啡，而咖啡不會加很多牛奶，口感較濃郁。

- **時間博物館 Le musée du Temps**

由於貝桑松藝術暨考古博物館及時間博物館由同一位館長帶領，我也因此有機會去參觀時間博物館。貝桑松這個城市在二十世紀的法國為鐘表及珠寶工業的重鎮，這個博物館依時間展出各年代的鐘表並解構期內部的運作，由於博物館以前為16世紀文藝復興時期一位權貴人士的宮殿(Le palais Granvelle de Besançon)，因此還展出他的收藏品。

配合夏季藝文活動的推廣，每周五、六的晚上，在博物館的庭院中舉辦免費的音樂會，邀請各種音樂類型的團體來此表演，有古典音樂、流行音樂、現代音樂等，在現場也備有椅子讓觀眾能夠坐著欣賞，我所參與的那幾次觀眾總是多到椅子都坐滿，還有許多人站著並且還需要排隊才能入場。



## •街景

由於貝桑松是個歷史悠久的小鎮，在此也有許多歷史性的遺跡及建築，走在路上，總能在牆邊發現有一塊小板子，它是用來介紹這些建築及遺跡的歷史及經歷，內容簡短精要，使經過的遊客能夠稍有概念並自行了解，十分具有巧思。





假使房子的大門是開著並沒有貼上任何禁止入內的標誌，人們就可以走進去參觀。走進馬路旁的大門，裡頭像是一個小型的社區，有個小庭院種滿花草，房子的樓梯建構的相當有特色，不只是個能夠上下樓梯的空間，更像是一個藝術作品。

## 實習之具體效益

- 提升法語能力
- 了解法國博物館的基礎營運
- 修習館藏文物清理修葺專業方法
- 學習博物館文物文件記錄
- 自我探索的機會，對未來職涯的規畫

## 感想

首先，對於能得到此次海外實習機會，非常感謝！選修「法國藝術史」、「法國文化史」、「法國文化政策」及「文化企劃」的相關課程，並於台北市順益台灣原住民博物館展開為期3個月的實習工作，有這些經驗的累積，因而能幫助爭取此次海外實習的機會。感謝系上的主任、教授及秘書的幫助，感謝台北市順益台灣原住民博物館及貝桑松藝術暨考古博物館提供的實習機會及所有同仁的照顧。

在這個小城鎮體驗了一個月的生活及博物館實習，是一次非常棒的經驗，也是大學生涯中無法忘記的回憶。在系上課程的知識累積後，進而能夠實務參與及學習，除了在國內實習之外，還能在海外實習，學習獨立並體驗當地的生活，增進法語聽、說、讀、寫的能力，了解法國的博物館基本運作方式及館方如何文物清理修葺、文物紀錄等，感受到文化之間的差異，在過程當中發現自我、檢驗自我，並且自我提升，對未來的生涯規劃有更明確的方向。



## 法文四 張予懿(Justine)

### 緣起

自從進入大學就讀法國語文學系，就有心理準備未來有出國的可能性來增進語言能力，向法語系國家發展。但由於出國花費龐大，在不想給家庭經濟壓力的原因下，我沒有抱太大的希望自己有出國的機會。到了大學三年級，在修讀藝術與文化相關課之後，我發現文化產業是一條自己未來有可能走的路，並且得知有國外博物館實習的機會。如此短期的國外實習剛好符合自己的需求，希望能走出去看看外面的世界。感謝有學校與教育部的補助，我有機會到法國的博物館實習。我一直對藝術很有興趣，希望有一天能步上設計這條路，所以我希望能多接觸不同領域的事物，並透過參觀不同的博物館，去見識各種不同的藝術品，豐富自己的藝術知識。



## 實習概況與心得

在貝桑松藝術暨考古博物館實習期間，我認識了法國博物館的營運方式，並且有機會親身體會清理藝術品的過程，之後再做保存與歸納。

實習大部分的時間在博物館的辦公室工作；最當初博物館員工為我們一一介紹各個員工的職位與職責。工作制度採責任制，時間上較彈性。

一位資料中心的員工負責實習生的工作。她為我們介紹博物館及貝桑松城市的歷史背景，以及未來兩年博物館即將進行的整修工程，目的是為了增加展示空間，並改善燈光正明等。為此工程做準備，博物館內只剩下一樓有展覽，二到三樓不開放參觀，目前在整理館藏展品中。

在資訊中心得到的第一份工作是在電腦上鍵入一份以打字機完成的訪問資料。此份資料訪問貝松女士，是一位博物館的捐贈者。在鍵入過程中花了不少時間，

但從訪問內容也得知許多有趣的事情，比如說過去法國藝術家的形成，他們的生活方式，以及博物館藝術品的來源，常是來自藝術家的蒐藏。在打字過程中需要小心翼翼，並確認沒有遺漏法語重音符號，同時檢查是否有文法錯誤。此工作同時考驗又增進自己的法語能力。





不在辦公室時會去博物館的工作室幫忙，工作內容為清理圖稿，將灰塵掃除，並將圖稿放入具有保存性質的資料夾，而後編號與歸納。這項工作雖然基本普通，但對我來說是一件稀奇的事；我一直對博物館的印象是藝術作品絕對不能碰，但能如此近距離接觸畫稿做清理的動作，起初有些害怕。從這項工作我對藝術品的保存更了解，而博物館最近因為準備翻修工程，必須執行此項工作將館藏文物運送到適當的保存區。除了為圖稿做清理歸納的工作，另外也有為攝影作品做整理，接觸到不同藝術品的樣貌。



實習的一個月內，每天早上都會以法文撰寫學習日誌，將每天所學到的新事物記錄下來；一開始很不容易，但久而久之越寫越多，越寫越順，想盡辦法分享生活中的點點滴滴。一個月下來，自己的寫作能力大有進步，且對法文這個語言更加的熟悉，因為是以這個語言寫下對自己重要的事情；如此運用上變得更加自然。我也很感謝資料中心的員工能為我的日誌做修改，讓我有機會從這些修正中得到寶貴的知識。

從整個實習經驗中，我更了解一個博物館的重要性、地位以及營運方式。我了解一個博物館館藏文物的來源，以及博物館在沒有足夠資金的情況下，如何申請並購買一項藝術品。特別是在我實習期間，博物館所準備的翻修工程讓我有難得的學習機會。我認識一個博物館做翻修工程背後的需求與原因，其必須準備的工作，以及工程的目標。本博物館由於展示空間不足，為了能帶給觀眾更好的展示品質與空間，決定執行此計劃。未來兩年除了增加館內空間，還會為光源照明做改善。在提升展示品質之後，博物館更能吸引捐贈者與合作者，如此繼續經營下去。

我的實習報告主題就選擇著手於此計劃。在蒐集資料的過程中，也得知許多關於博物館建築的特色；感覺自從到了法國就一直吸收各方面的知識，豐富自我，大開眼界。我不但學到具體的事物，也了解到背後更抽象但擁有一樣重要性的事物。法國是個文化歷史相當濃厚的國家，能有機會在此國家的博物館工作真的很難得，希望能將自己學到的東西，運用在台灣，發展台灣自己的文化。





## 國外實習之生活體驗

離開熟悉的家並到法國實習，我體會到自由獨立的生活，訓練自己生活和解決問題的能力，例如料理三餐，交通方式，行程安排，甚至行前尋找住宿，購買機票，都必須自己處理。我其實很開心能有如此的經驗，好讓自己多成長一些。

在實習地貝桑松的住宿是個學生宿舍；有許多宿民是來就讀當地的語言學校，因此我有機會認識了來自不同國家的學生：日本、南韓、美國、義大利、敘利亞等等。這也給我一個與他人相處的學習機會，也讓我體會到我們是可以如此容易與他國人分享溝通與文化交流。這是最令我開心的地方，能認識到這麼多來自好多不同地方的人真的很不容易，能有機會相聚在法國真的機會難得。

除了能認識外國人，在法國很棒的生活體驗在於有許多文化活動。比如說博物館，在城市中心的博物館對學生都是免費，而且當時八月每週五、六日晚上都有免費的音樂會可以參加，感覺被滿滿的文化包圍，生活感覺豐富許多。





## 感想

此次海外實習經驗讓我更確定自己未來想做什麼，還有未來出路不同的可能性；現在比較有方向，可以更清楚往一個方向發展。我也認為此次經驗也促使我培養許多能力，像是工作能力，處理問題的能力，組織思考能力，還有不同的思想方式。我覺得這些在未來都很重要。

這次國外的實習經驗難忘。除了帶給我專業領域上的知識與能力之外，去了國外之後讓我了解一個不同的世界；了解國外不同的文化，生活方式，思想與價值觀。如此思想才不會狹隘，能增廣視野。自己的語言能力也有很大的進步，找到講法語的自信，並更確定自己未來出路。果能再有機會，也會非常希望能多出去走走，看看外面的世界，是有非常多的知識與不同的事物。我覺得除了對自己的專業領域未來有幫助之外，此次實習也改變了思考方式，人生觀與心靈。

我想感謝我的家人、朋友對我的支持，法文系上所有的老師，讓我今天有足夠的語言能力與工作能力；特別感謝我的法國藝術與文化史教授—劉秋蘭老師，對我的支持與鼓勵。感謝在法國實習博物館所有員工的協助、教導與照顧。

感謝所有在旅途上遇到的人的熱心與幫助，讓這次的旅行更加難忘。





### 學習心得

本次前往該博物館實習，帶給我很多不一樣的收穫。首先我曾在台北市順益博物館實習過一段時間，當初我學習到的較多是博物館運作的模式，及一間博物館表面上能看見的工作之內容。然而這次的實習經驗，我深入了解一間博物館如何能夠善用所自有的館藏，重新賦予他們新生命，以及如何經營出一間「有生氣的」博物館（用法文說的話，即為un musée qui est vivant）。博物館裡的藏品是沒有生命的，但這並不代表一間博物館會變得死氣沉沉；當然就另一方面來說，這是一間戶外生態博物館，裡面擁有許多動植物，花園甚至是池塘，因此我們可以說，他充滿生命力。然而我想說的，這是一間持續成長、充滿活力的博物館，館員們所做的事並不單純是維護展品。舉例來說：本次實習我幾乎全程參與一項還原1950年代農村生活的計劃；但這並不是博物館一開始建立就產生的想法，現任館長Marie-SPNELLI FLESCH 在2009年度本系實習生離開後(協助清點記錄博物館藏品)，提出還原各階段農村生活場景的想法，這樣不僅僅是重新賦予展品們（多半為農民使用的物品）新的功能，更替這個博物館帶來新的詮釋方法，參觀者不在被侷限於每間農莊的外觀，他們更了解到，隨著時間的推進，農村的活如何演進，每踏進一間農莊，就好似主人仍在，只是暫時離開，我們仍看的見燒著的爐子上茶壺冒出的蒸氣，一切都活生生的出現在眼前，彷彿回到1880年或1950年代。

一間博物館應該要讓觀眾想要一去再去，因為他不是觀光景點，他像一間學校，永遠裡頭都會有新知等著你去發掘。我認為這是我本次實習所學習到最重要的觀念。當然我也有許多不一樣的工作，清理、保存、擺設展品等等，我認為台灣的博物館也有一定的技術，但如何使用除了特展以外的方式重新利用藏品？並且長期的展出？我覺得這是我在台灣尚未見到的做法。值得我們深深思考。



孔泰環境與建築博物館 孔泰環境保護博物館 本計劃實行之農莊—La Proselière

## 生活體驗

脫離台灣生活兩個半月再回到台灣確實有些不適應；反之卻不亦然，起初完全被第一次出國的興奮感淹沒了！然而在法國不論食衣住行都十分不同，每天都有不一樣的生活體驗。

食的部分，剛開始的時候非常想念台灣的食物，因為在法國，每天必有的糧食就是麵包跟咖啡，三餐動輒就是冷食，且當地消費水準平均較台灣高出四倍，剛到法國時餐餐直喊吃不消。



但在實習之前我已安排於 Paray-le-Monial當了三週的志工，因此對於法國的飲食已有一定的了解，知道餐桌上的禮儀為何，也學到一些法式文化，譬如在台灣，我們從來不曾把果醬跟奶油加在一起！也從不曾直接喝水龍頭的水！所有的事物對我來說都非常新奇。

法國的建築多變，實習住宿地點貝桑松是Franche-Comté區，以屋瓦著名，於高處往下望貝桑松城，可以一覽紅色屋瓦覆蓋的市中心，非常美麗；而我實習的博物館更涵蓋了Franche-Comté區各式各樣的特色建築！另外貝桑松城也以樓梯設計著名，街上到處敞開的大門隨時歡迎路人進入參觀，每間住宅的庭園設計都充滿驚奇！



紅色屋瓦覆蓋的貝桑松城



充滿設計感的樓梯

而法國的寢室內多有鋪地毯，不像台灣鋪以磁磚。生活習慣上也有許多不一樣的地方，如法國人講究鋪床有一定的步驟，連晒衣的方式，窗戶的開法都與台灣截然不同，因為氣候不同，台灣每房必有的冷氣機，在法國取而代之的就是暖氣機，可惜我沒有機會使用到！

交通工具的使用上，除了發現巴黎的地鐵骯髒程度其實不如想像，沒有空調之外，最有趣的就是逃票的景象，這也是在台灣不會發生的狀況，第一次見到時有點驚嚇，原來那就是學長口中的逃票阿！久而久之就習以為常了。

另外就我觀察，我認為法國的年輕人不像台灣的年轻人有這麼多的休閒活動，也不像我們有那麼多的社團可以參加，經常是泛舟、湖邊遊玩等親近大自然的活動。

回台灣後我第一件發現最不適應的事：在法國養成與路人打招呼的習慣後，面對面無表情的海關人員我卻不曉得是不是該道聲你好，以示善意及禮貌，還是就回敬冷漠的表情。

無論如何，我很高興能有機會住在貝桑松這個小鎮一個月，讓我體會到與我原有的相差甚遠的並且非常法式的生活。

## **感想與建議**

這次能遠赴法國實習對我來說是很珍貴的機會，因為我從來都沒出過國，也不曾考慮在求學時期出國，基於最基本的經濟因素，我不曾抱持希望出國旅遊甚至想都沒想過的實習。但非常幸運及感激的，今年不僅得到實習機會，還得到學校的補助，甚是感謝。



除了補助款的部分之外，我認為本次計劃的指導老師，也就是本系藝術史的劉秋蘭老師，是我們收穫滿滿背後不可不感謝的老師。在出國實習前老師要我們先閱讀過去的實習報告，並且認識將要前往實習的博物館，這真的非常重要，因為如果事前仔細了解，到了法國就無須再花費心思及時間，可以直接進入實習工作。但有一小點建議，我認為已實習過的學生可以給下一屆的學弟妹更多建議以及經驗談，這樣一來，每一次的實習就會更深入一點，學生也更容易進入狀況。

劉秋蘭老師給了我們非常多鼓勵，我們的法文程度並不是非常的優秀，有時候與人對談仍會出現許多答不上話的窘境，但最重要的是，秋蘭老師在我們身邊給與我們的支持，減輕了我們的壓力跟挫折感，讓我們順順利利完成本次的實習，不勝感激。



環繞貝桑松城的  
Le Doubs 河

## 法文四 管恆(Véronica)

今年暑假，我有幸獲得系上的推薦前往法國貝桑松考古暨藝術博物館實習，此博物館為法國最古老的公共博物館，從史前時代到中世紀，抑或者是歐洲各地區的經典繪畫皆有收藏，博物館裡也有德拉克洛瓦、雷諾瓦以及馬諦斯等大師的珍藏圖稿，也有日本早期原住民頭目的畫像，珍貴且豐富多元的收藏可見一般。

在抵達博物館前，我曾經質疑自己的法文能力是否能夠勝任實習工作，幸好博物館派了一位Madam Agnès向我們介紹博物館歷史及館藏內容，並帶領我們認識所有工作人員，甚至不厭其煩地解釋我們在工作中遇到的問題，同時她也要求我們撰寫法文日記，讓我們記錄每天的生活及在法國看到的任何事物。而我們的工作內容包括為畫家Charles Lapicque的作品依年代和畫作大小歸檔、還有幫攝影師Bernard Plossu的攝影作品依照拍攝地區歸類收藏，我們也參與了博物館為法國高中生和語言學校安排的導覽活動及教育工作坊，也曾在記者來訪時在旁邊聆聽紀錄訪問內容。





這次的法國博物館實習之旅無疑使我收穫良多，首先這是我第一次在一個幾乎全法語的環境中生活及工作，因此我的法語聽力及口說能力著實進步不少，雖然仍有進步空間，可是從中我學會抓住語句中的關鍵字，也變得較勇敢地且主動地開口說法語。另外，原本就對西洋美術史感興趣的我，更是透過這次機會看到更多不為人所熟知的藝術作品，也閱讀了許多介紹藝術題材的書籍。在生活方面，我學會了獨立生活，並且經由生活在他方，了解了不同的異國文化。簡而言之，透過這趟法國實習經驗，我不僅加深了我的專業能力，也開拓了眼界。



探討雨水在藝術作品  
表現方式的書籍



貝桑松夜景

## 法文四 吳家宇(Cécile)

由於上了一年系上選修課-法國藝術文化史，對這個領域有了更深的認識，也產生了濃厚的興趣。老師每年都會提供一些去法國博物館實習的名額，便積極開始準備自傳和國內的博物館實習經驗。

實習的過程我們閱讀了很多博物館和當地文化的歷史淵源，也認識了很多藝術家及其作品。帶我們的主管每天都要求我們撰寫實習日誌紀錄我們所學以及工作內容，這讓我們能夠再次沉澱回顧也增進法文的書寫能力。我們主要的工作是整理畫作檔案並建檔，也因此接觸了許多作品讓我們能和以前上課所學到的東西做連結。



博物館外觀



整理畫作



到了國外一開始最不能適應的就是天氣和飲食，不過這些都是小問題，隨著時間過去也就逐漸克服。在當地遇到任何生活上的問題像是網路、電話等都得靠自己詢問獲得解決，我想這是最有成就感的地方吧！能在日常生活中實地運用所學的外國語言和來自不同地方的人們聊天也是件相當開心的事，向他們介紹台灣，分享彼此不同文化背景的生活方式。

這次的實習讓我成長許多，從一開始的行前規劃、訂機票、車票、住宿等，以及到達當地適應不同的環境。許多問題都是第一次碰到，解決的同時也讓我更有自信了。在國外也要克服一個人的孤單，讓我更懂得如何自在和自己相處。一路上和許多外國人交流，讓我的視野開闊了許多，也懂得要多方思考，更有包容心和廣大的心胸。實習單位的同仁也都相當照顧我們，耐心教導我們許多事物，讓我們能更深入了解法國文化事業的經營以及當地的文化。這真的是畢生難忘的經驗！

# M. Jacques Laurin 暑期法語訓練課程 (2013.07.29-08.15)





# 【職涯講座：蘇展平老師】 (2013.10.16)

## 透過博物館導覽進入文化藝術專業領域：中國陶瓷發展史



# 102學年度國際師生共教共學(2013.10.21-25)

## 講者：法國艾克斯-馬賽大學教授M. Michel Dolinski





# 法文系導師業界交流座談會(2013.11.6)

講者：唐嘉蔚 執行總監／莊樟麟 顧問  
(威立顧問股份有限公司)



# 大學生國際關係系列講座-外交官眼中的世界(2013.11.13)

## 講者：詹秀穎大使





# 電子報徵稿

為使系友電子報充分發揮系友聯繫互動與凝聚向心力之作用，特別開放系友、在校生投稿，無論是近況 / 心情分享、企業求才招募、實習機會提供、商店活動廣告等，皆可透過系友電子報發佈系友週知，歡迎踴躍投稿，謝謝！

投稿請寄至 [D22@mail.fju.edu.tw](mailto:D22@mail.fju.edu.tw)，主旨註明「系友電子報投稿」，並請提供您的姓名、屆別及聯絡方式，謝謝您！